

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля)

Теория перевода

Наименование ОПОП ВО

45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Цели и задачи дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является сообщение теоретических знаний и формирование навыков и умений в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие филологической эрудиции и расширение общекультурного кругозора студентов.

В ходе достижения этой цели решаются следующие задачи:

- овладеть базисными знаниями теории перевода и сформировать умения применять их на практике;

- научить студента рассуждать о разнице культур, о языковой культуре мира, о различиях

в менталитете народов изучаемых языков;

- ознакомить студентов с такими фундаментальными основами, как эквивалентность перевода, способы её достижения с помощью лексических, грамматических и стилистических трансформаций; с прагматикой перевода; компрессией текста в процессе перевода и редактированием переведенного текста;

- воспитательная задача учебной дисциплины «Теория перевода» состоит в формировании профессионализма в переводческой деятельности, чувства ответственности за выполненный перевод, постоянного стремления к приобретению новых знаний, высоких этических принципов;

- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Результаты освоения дисциплины (модуля)

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины, приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в	РД1	Умение	пользоваться он-лайн словарями, энциклопедиями и другими ресурсами Интернет при анализе оригинального текста

	языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД2	Умение	проводить предпереводческий анализ текста
			РД3	Навык	владения способностью работать в компьютерных сетях с Интернет-ресурсами для поиска необходимой информации

Основные тематические разделы дисциплины (модуля)

- 1) Перевод. Типологизация переводов. Виды словарей. Работа со словарной статьей
- 2) Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности.
- 3) Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода.
- 4) Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе.
- 5) Роль контекста при переводе. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе.
- 6) Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
- 7) Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа.
- 8) Актуальное членение предложений. Особенности перевода монорем и дирем. Практические задания на устный последовательный и письменный перевод.
- 9) Коммуникативно-функциональные проблемы перевода. Фразеологизмы и идиомы. Практические задания на устный перевод с листа и письменный перевод.

Трудоемкость дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу по всем формам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудоемкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттестации	
					Всего	Аудиторная			Внеаудиторная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	5	2	37	18	18	0	1	0	35	3

Составители(ль)

Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru